

PATERNOSTER

PARAFRASI VERSEGGIATA

Dal *Liber Memorialium* n. 40 dell'Archivio Notarile di Bologna, scritto nel 1279. Ed.: CARDUCCI, *Intorno ad alcune rime dei secoli XIII e XIV ritrovate nei Memoriali dell'Archivio Notarile di Bologna*, Imola, 1876 (ora in *Opere*, Ed. Naz., VIII, p. 321 segg.); A. CABONI, *Antiche rime italiane tratte dai memoriali bolognesi*, Modena, 1941, p. 25 segg.

A riscontro di questa lezione (M), se ne dà sotto un'altra (S), fornita dal codice già Saibante-Hamilton, ora 390 della Biblioteca di Stato di Berlino, pubbl. dal TOBLER nelle *Abhandlungen der K. Preuss. Akademie*, Berlin, 1886.



M

Liber Memorialium n. 40, Bologna

P a t e r n o s t e r , a deo me confesso
mia colpa d'one pecà che ò convesso.

Q u i e s i n c e l i s , tu me 'l perdona
per pietate, ché son flagele persona.

S a n t i f i c e t u r lo to biato regno,
mi bone overe offessa alchuna tegno.

N o m e n t u u m mi guardi e me conducha
chon li santi guagnelisti Matheo e Lucha.

A d v e n i a t in me tua vos "Venite";
da l'altra me defendi che dirà "Ite".

R e g n u m t u u m a mi conserva, patre,
che intri eo li mei tuti e con la mia matre.

F i a t v o l u n t a s t u a , signor meo,
tale che 'l to paradiso digno sia meo.

S i c u d i n c e l l o avese vita eterna,
chon tute bone aneme ch'el governa,

E t i n t e r a me consenti a fare, agyòs,
quanto a ti senpre plaça, ely theòs.

P a n e m n o s t r u m c h o t i d i a n u m me sia,

tu lo 'n porgi che me pascha tutavia.
D a n o b i s h o d i e a chonoscere, alfa,
che tu èi et O primo e novissimo alfa.
E t d i m i t e nostre offensioni per fé,
per overe e per confisioni.
N o b i s d e b i t a n o s t r a tu relassa
per toa merçé, c'avemo de fin la fassa.
S i c u d e n o s falemo per fare re' overe,
abii misericordia e sì le 'n crovi.
D i m i t i m u s a fare che doveamo
perdonare e fane andare in seno d'Abraamo.
D e b i t o r i b u s n o s t r i s, a nu' tuti
dona la gratia toa, a grandi et a piçulli.
E t n e n o s i n d u c a s dentro l'inferno,
reçivimi in lo to regno senpreterno.
I n t e n t a t i o n e sto dì e note;
non derelinquire, propicio Sabaot.
S e d l i b e r a n o s da one grameça,
in la toa gloria me da' grande alegreça.
A m a l l o tu guarda quel dì in lo spirto a malo
quanti no dirà o chi dirà sto salmo.
A m e n digano guagnelisti, profeti e confesuri
e tuti gl' aprobatu virtute celorum.
Amen.

S

codice già Saibante-Hamilton,
ora 390 della Biblioteca di Stato di Berlino

P a t e r n o s t e r , a ti, deu, me confesso;
mea colpa e mei peccadhi com esso.
Q u i e s i n c e l i s , tu me le perdona
per piatad q'eu son fragel persona.
S a n c t i f i c e t u r al to biato regno
mia bona ovra e fe, s'alcuna 'n tegno.
N o m e n t u u m me guard e me conduca
con li santi guagnelisti Mare e Matheu e Luca.
A d v e n i a t e n mi toa vos, venite;
da l'altra me defend qe dirà, ite.

R e g n u m t u u m a mi conserva, patre,
q'eu g'entre coi mei tuti e con mia matre.
F i a t v o l u n t a s t u a, signor meu,
tal q'en 'l to paradiso vegna eu.
S i c u t i n c e l o avis vita eterna
con tute bone aneme q'el governa.
E t i n t e r r a me consent far, agyos,
quant a ti senpre plaga, ely theos.
P a n e m n o s t r u m cotidian me sia,
tu ne lo dà qe'n pasca tuta via.
D a n o b i s o d i e a cognoser, alfa,
e mantegnir ferma fe e no falsa.
E t d i m i t e nostre ofensione
per fe, per ovre e per confessione.
N o b i s d e b i t a n o s t r a tu ne lassa
per toa mercé, c'avem desida fassa,
S i c u t e t n o s f a l e m per far rei ovre;
aiben misericordia, sì ne covre.
D i m i t i m u s a far qe devresamo;
perdonan e fan andar el sen d'Abramo.
D e b i t o r i b u s n o s t r i s e a noi tuti
dona la gracia toa a grand e a puti.
E t n e n o s i n d u c a s en inferno,
receven el to regno senpiterno.
I n t e m p t a c i o n e m stem di e not,
non delinquir, propicio sabaot.
S e t l i b e r a n o s da ognunca grameça,
en la toa gloria ne dà granda legreça,
A m a l o guard tuti lo spirit almo,
quanti l'adora e dirà questo salmo.
A m e n diga gli apostoli cofesori,
ogno profeta e tute suria celorum.